

El Señor Llave, hablando de la industria de los indios del Mezquital, dice: « Los muchachos trabajan en labores proporcionadas á su edad, y las mujeres sin máquinas y con solo el aparato sencillísimo del *tzotzopastli*, hacen todo lo que es tejido. Aquí diremos al pasar, que con el *tzotzopastli* se teje la finísima reboceria que se hace de algodón en Zultepec y otros pueblos comarcanos, y sino me equivoco, el telar del *tzotzopastli*, es el mismo con que en el Indostán se trabajan sus riquísimas telas.»

— LECCION CXVII. —

• PALABRAS AISLADAS.

E

Ecapacle..... (ECA-PATLI: *ecatl* ó *ehecatl*, aire; *patli*, medicina: « Medicina del ó contra el aire.»—El vulgo la llama « yerba del aire.» Laurel. Planta medicinal á cuyas hojas se le atribuyen las mismas propiedades que al Sen. (1).

Ejote..... (E-XOTL: « frijol ó haua verde»—dice Molina: *etl*, frijol; *xotl*, frijol verde, crudo, tierno: « Frijol verde ó tierno ») (2) Vaina del frijol cuando está tierno y es comestible. (3).

Elosúchil..... (ELO-XOCHITL ó YELO XOCHITL: **Yelosuchil**..... *elotl* ó *yelotl*, elote (V.); *xochitl*, flor: « Flor muy olorosa de hechura de mazorca de maíz verde con sus hojas.» (Molina.)

Elote..... (ELOTL. Radicales desconocidos.) (4) « Mazorca de maíz verde que tiene ya quajados los granos.»—dice Molina

Epacigüil..... (EPA-XIHUITL ó YEPA-XIHUITL: **Yepacigüil**..... *epatl* ó *yepatl*, zorrillo; *xihuitl*, yerba:

« Yerba del zorrillo.») Yerba cuyas semillas se usa como purgante drástico. (5).

Epasote..... (EPA-ZOTL: *epatl*, zorrillo, ó, como dice Molina, « cierto animalejo que hiede mucho;» *zotl* ó más bien *tzotl*, suciedad, porquería: « Suciedad ó hedor de zorrillo ») Cierta yerba fétida que se emplea como condimento.—La orina del zorrillo es muy fétida, aunque el vulgo atribuye la fetidez á los pedos del animal, y por esto se dice que el « epasote » huele á pedo de zorrillo. (6).

Equipal..... (ICPALLI, « asentadero »—dice Molina. Derivado de *icpac*, sobre, encima) El Sr. Jesús Sánchez, después de decir que el nombre mexicano correspondiente al aztequismo significa « silla, » agrega: « Ahora se llama así ciertos asientos hechos con un tejido de palma, fabricados especialmente en el Estado de Jalisco.» No son de palma estos asientos, sino de bejuco, y su nombre, en forma de aztequismo, data, por lo menos, del año 1760 en que escribió Mota Padilla su « Historia de la Conquista de la Nueva Galicia. » Dice este escritor: «... llevan (los indios) á ella (á la ciudad de Guadalajara) mucha fruta... y fabrican unos *chimotlales* ó *equipales* muy ligeros, de otates con sus respaldos de unas varillas entretejidas, y el asiento de tule ó palma tejida, y todo él es un asiento muy aco

modado, por lo que lo usaban en lo interior de las casas y los religiosos en las celdas, y se llevan por regalo á México y á todo el reino.»

Esquite. (IZQUITL, derivado de *icequi*, «tostar maíz, ó garuanzos en comalli (comal)»—dice Molina.) Grano de maíz reventado por la acción del fuego, al tostarlo en el comal.—«Mezclados los esquites con miel se forman unas bolas que se venden en México con el nombre de *palomitas*, y son una agradable aunque indigesta golosina.» (J. SANCHEZ.)

Estafiate. (IZTAUHYATL: «axenxios ó asenxios»—dice Molina: *iztatl*, sal,.....? amargo.—Ximénez dice: «La *yxta vhyatl*, ó sal amarga, es una yerua en forma y facultades, muy semejante al absinto (ajenjo); y assi en esta Nueva España se vsa comúnmente en su lugar, donde los españoles, corrupto el nombre, le llaman *estafiate*.) Ajenjo del país ó de México. (8)

Estepal. (EZ-TECPATL: *eztli*, sangre; *tecpatl*, pedernal: «Pedernal de sangre.») Especie de jaspe rojo ó ágta manchada de verde. (9)

Estomies. (Véase *Otomies*.) Nombre que da Bernal Díaz del Castillo en su *Historia*, á los indios *otomies* ú *otomites*. Hablando de las excusas que daban á Cortés los tlaxcaltecas después de las batallas que libraron á los Españoles, dice:—«... y demás desto dixeron, que los primeros indios que nos salie-

ron á dar guerra así como entrambos en sus tierras, que no fué por su mandado y consejo, sino por los chontales *Estomies*, que son, gentes como monteses, y sin razón, y que como vieron que éramos tan pocos, que creyeron de tomarnos á manos.....»

Expule. Ixpule. (No conocemos la palabra propia mexicana. En Cuernavaca dan á esta planta el nombre de *ixpule*.) Planta cuya raíz y hojas son medicinales como diurético. (10)

DERIVADOS.

- Elotada**..... (Derivado castellano de *elote*.) Merienda en la que sólo se come *elotes*.
- Elotera**..... (Derivado castellano de *elote*.) La Mujer que vende *elotes*.
- Elotillo**..... (Derivado castellano de *elote*.) Planta de la familia de las orobancáceas. (11.)

NOTAS.

1.— Latín técnico: *Parva sambucas*, Hern.; *Cassia occidentalis*, L.

2.— *Xoll* no se usa como simple, y en muy pocas palabras entra como elemento de ellas. De *xoll* se formó *xoxouhqui*, que conserva la significación del simple, «cosa verde ó cruda.»

Ferráz dice que *xoll* significa pierna, y que se llamó así al ejote por la figura de la vaina. *Xoll* no significa «pierna» ni «pie», por más que lo diga

Remi Simeón. Lo que hay de cierto es que *icxill*, pié, cuando entra en composición, toma la forma *xo*, como en *xo-pilli*, dedo del pié; *xo-cpalli*, planta del pié; pero esto es una anomalía del idioma, cuya explicación no se ha podido dar por los gramáticos.

El Sr. Ocampo dice que la palabra mexicana es *yéshotl*, nombre común á todas las legumbres tiernas. No existe tal palabra en el nahuatl, á no ser que se admita como adulteración de *exoll*, ó que con la *sh* se haya querido figurar la pronunciación de la *x*.

3.—El P. Sahagún dice: « *exoll* quiere decir frisoles cocidos en sus bainas.»

4.—« Quizá dice D. E. Mendoza de *eil* presto, ó de *ellotl*, diligencia, por ser el maíz recién cuajado.» No menos extravagante que la conjetura de Mendoza, es la explicación de Ferráz. Dice lo siguiente: « *elotl*, compuesto de *el*, frijol, haba, *iloa*, volver, volverse, pues así se llama el maíz cuando forma grano consistente, aunque tierno todavía.»

5.—Latín técnico: *Croton dioicum* Cav., enforbiáceas.

6.—El P. Sahagún dice del zorrillo. « Hay un animal en esta tierra que echa gran hedor, y por gran espacio hiede: es del tamaño de un gato, tiene los pelos largos, es de color negro, tiene la cola espadañada, es bajuelo, tiene las orejas agudas y pequeñas, el hocico delgado, habita entre las piedras y las cuevas, y allí cría sus hijos: su comea es escarabajos y gusanos, y unos escarabajuelos que vuelan mata las gallinas y comida los huevos como la comadreja. Después que está harto de comer, mata las gallinas y come las cabezas, y después de satisfecho, déjalas por ahí en el suelo muertas. La orina de éste animal ó su fuerza, es cosa espantable del hedor que tiene, y parece cosa infernal y pestilencial, y la esparce por gran espacio, y si alguna le quiere tomar, luego alza la cola y le rocía con la orina ó con la freza; donde toca esta suciedad en la ropa, aparece una mancha amarilla, que jamás se puede quitar, y si á alguno le toca en los ojos le ciega, y si le comen los que tienen bubas, sanan, y la carne si la comen los gotosos también sanan.»

El mismo Sahagún, hablando de los agüeros, dice: « Tenían también por mal agüero cuando un animalejo, cuya orina es muy hedionda, entraba en su casa, ó paría en algún ahujero dentro de ella. En tal caso, luego concebían mal pronóstico, como que el dueño de la casa había de morir, porque este animalejo no suele parir en casa alguna, sino en el campo, ó entre las piedras, ó en los maizales donde hay magueyes ó tunillos. También decían que este animalejo era imagen del dios *Tezcátlipuca*, así es, que cuando espelía aquella materia hedionda que era la orina, ó el mismo estiércol ó la ventosidad decían: *Tezcátlipuca ha ventoseado*. Tiene la propiedad este animalejo, que cuando topan con él en casa ó fuera, no huye mucho, sino anda zandillando de acá para allá; y cuando el que le persigue va ya cerca para asirle, alza la cola, y arrójale á la cara la orina ó aquel humor que lanza muy hediondo; pero tan recio, como si lo echase con una geringa, y dicho humor cuando se esparce da muchos colores como el arco del cielo, y donde dá queda aquel hedor tan impreso, que jamás se puede quitar, ó á lo menos dura mucho; ya dé el cuerpo; ya en la vestidura, y es el hedor tan recio y tan intenso, que no hay otro tan vivo, ni tan penetrativo ni tan asqueroso con que compararlo.

Cuando este hedor es reciente, el que le huele no ha de escupir, porque dicen que si escupe como asqueando, luego se vuelve cano todo el cabello; por esto los padres y madres amonestaban á sus hijos ó hijas, que cuando oliesen

este hedor no escupiesen. mas antes apretasen los labios. Si este animalejo acierta con su orina á dar en los ojos, ciega al que lo recibe; dicho animalejo es blanco por la barriga y pechos, y negro todo lo demas.» En una nota al pasaje preinserto, el editor dice: « Tiene además mucha electricidad, de modo que en las tinieblas de la noche el chisguete de orines que arroja, es de chispas pequeñas y fosfóricas.

Hemos hablado aquí del animal, porque como su nombre no ha formado aztequismo, no podríamos dar en otro lugar las noticias preinsertas, que por cierto, son curiosísimas

Latín técnico: *Chenopodium ambrosioides*, L.; *Ch. fatidum*, Schrad.

Según Cal, usada la infusión de *epasote* como medicina, escita poderosamente el sudor la orina y la menstruación cuando está detenida por atonía del útero; cura los flatos y corrobora el estómago; se usa como excitante en los catarrhos crónicos. En Europa se llaman á esta planta té de México.

7.—El P. Sahagún usó el aztequismo adulterando menos el vocablo, pues sólo pluralizó la voz mexicana. Describiendo la fiesta que hacían á *Napatecutli*, dios de los « petateros, » dice: « Tenían asimismo « cuidado de poner petates y asentaderos de « juncia que llaman *icpales*. »

8.—El pueblo, en su cándida ignorancia, explica de otro modo la etimología. Cuenta que la Virgen María paseaba en un huerto con Sra. Santa Ana, y que examinando las plantas dijo Ana á María:

—Esta es yerba—buena.

—Esta es mejor—Ana—contestó la Virgen.

—Esta es Santa—María—replicó Ana, señalando otra yerba.

—De esta—fiate—repuso María; y desde entonces se distinguieron con tales nombres las yerbas llamadas *yerbabuena*, *mejorana*, *Santa—María* y *esta—fiate* ! Oh sancta simplicitas.

El P. Sahagún, describiendo una danza de las mujeres que hacían sal, dice: «llevaban todas guinaldas en las cabezas hechas de aquella yerba que se llama *iztauhiatl* que es olorosa, casi como incienso de Castilla.»

En otro lugar hablando de las yerbas que se comen crudas dice: « Hay otra yerba medicinal que se llama *iztauhiatl*, es como los ajonjos de Castilla, también es amarga molida, ó mojada: esta yerba aprovecha á muchas cosas:

« Molida y bebida con agua, hace hechar la colera y flema, también es buena bebida para los que estan ahitos, echa fuera el calor demasiado interior, purifica la orina y aprovecha al que tiene ardor en la cabeza. También es provechosa molida juntamente con los meollos de las grumas de la yerba que se llama *guahuyayocatl* para los que tienen angustias en el corazón por razon de algun humor que le oprima; bebela cocida con agua, y sana: hácese por todas partes en los campos.»

Hablando de la mujer preñada, dice también Sahagún: « También decían que la mujer preñada si anduviese de noche, la criatura que naciese seria muy llorona; y si el padre andaba de noche y veía alguna estantigua, la criatura tendría mal de corazón; y para remedio de esto, la muger preñada cuando andaba de noche, poníase unas chinan en el seno, ó un poco de ceniza del hogar ó unos pocos de incienso de esta tierra, que llaman *estauhiatl*; también los hombres se ponían en el seno chinan ó *picicatl*, (tabaco montés) para escusar el peligro del hijo que estaba en el vientre de la madre; y si esto no hacían decían que la criatura nacería con una enfermedad que llaman *aiomania*, ó con otra que llaman *cuetzpaticivitzli*, ó con lobanillos en las ingles.»

Latín técnico: *Artemisa mexicana* D. C. ; *A. absinthium*, L.; la que se cultiva en Guadalajara, la llaman Oliva *A. laciniata*.

9.—Ximénez dice: « Muestran los mexicanos una piedra roja oscura con algunas puntas verdes á las quales llaman *eztepatl* de la qual pondría yo entre los generos de jazpe aunque en cierta manera parece á la calcedonia, tambien llamada *estell*, dicen que tiene la misma vtilidad.....» Hablando de otra piedra, á la que tambien se le atribuyen virtudes medicinales, dice el mismo Ximénez: «.....la qual virtud, y todas las de las otras piedras dicen los naturales, que andeprendido de los Españoles por que antes que ellos vinieseu á esta tierra solo seruian de ornamento,.....»

10.—*Reseña histórica.*—el Br. D. Mariaao Carranza, uno de lo más hábiles medicos que residían en Oaxaca, comunicó al Br. D. José Vazquez, igualmente médico, que residía en México, criarse anualmente en los cebadales, entre el trigo y por los lugares húmedos, con abundancia por los que llaman la Bajadita y la Noria, una planta semejante á la lechuguilla (la llaman *palan-palli*), del alto de media vara, dos tercias ó más, llamada *expule*, muy usada y celebrada allí por sus excelentes virtudes, por las que ha creído el segundo sería muy útil al público dársela á conocer. *Sigue una larga descripción de la planta, y continúa diciendo:* Esta planta es demulcente, temperante, antiflogística, humectante, contra la cólera, y lo mejor purgante benignísima. Está tan bien recibida entre los facultativos en Oajaca, que la tienen por una panacea, principalmente en cualesquiera fiebres.

No hemos visto clasificada está planta.

11.—Latín técnico: *Conophollis americana*, Walr.

LECCION CXVIII.

PALABRAS AISLADAS.

G

Gachupín. Nombre dado en México á los Españoles. El Sr. Ocampo dice: Con este nombre se designaba antes á los españoles que venían acá. Así es como nosotros pronunciamos y no *ca*..... que dice el Diccionario: así lo oyó tambien el Sr. Beltran, que escribe *gachupín*. B.—El diccionarista cubano Armas, citado por Macías, dice: «Español recién llegado á Indias,» pero esta significación la trae como metafórica; pues como significación fundamental dice: «Aprendíz de oficio» aunque advierte que es inusitada.—La Academia dice: «Español que pasa á la America Septentironal y se establece en ella. El termino se emplea en Mexico como injurioso.

El Sr. Icazbalceta dice: **GACHUPIN**, NA. m. y f. En esta voz nos remite el Diccionario á CACHUPIN, español que pasa á la America Septentrional y se establece en ella. La deriva del portugués *cachopo*, niño. Aquí nadie dice *cachupin*, sino *gachupín*, y se aplica, particularmente por la gente baja, á cualquier español, se tiene por injuriosa aunque al principio no lo sea, y la usaban los españoles mismos: servía (como la de *chapetón* en la America Meridional), para designar al español recién llegado y aun no hecho á la tierra. Algunos quieren que la palabra sea tomada, de la lengua mexicana, lo cual no parece fundado. otros la traen del portugués *cachopinto*, muchachito ó rapazuelo.»

Somoano dice:

« Hoy en México á nosotros
Nos tratan ya con cariño,
Pues en vez de *gachupines*
Nos llaman *gachupincitos*.»

ETIM. La que trae D. Lucas Alamán en la pag. 7 tomo 1º de su HISTORIA DE MEXICO, ha prevalecido hasta hoy, no obstante haber sido impugnada con mucho fundamento por el sabio D. Fernando Ramirez, y estar en contradicción con el Diccionario de la Academia. En el texto de la obra citada dice Alaman:

«A los españoles nacidos en Europa, y que en adelante llamaré solamente *uropeos*, se les llamaba *gachupines*, que en lengua mejicana significa *hombres que tienen calzados con puntas ó que pican*» con alusión á las espuelas, y este nombre, lo mismo que el de criollo, con el progreso de la rivalidad entre unos y otros, vino tambien á tenerse por ofensivo.»

En la nota 4ª de la pagina citada, dice:

«El nombre mejicano de calzado ó zapato es *cactli* y el verbo *tzopínia* significa *punzar, pican, ó dar heronada*, como lo define el P. Molina en su diccionario. De la com-